

バストス週報

第四一四号
昭和卅三年
三月廿日
発行

DIRETOR
KOITI MORI

REDATOR
SHION ODA

RUA PRES
VARGAS 188
C. P. 112

BASTOS
C. P.

ANUAL
C. R.
100\$-

天の邪鬼 6

鼎新放談

去る三月八日夜クルツラ放送をきいていたら、例のコロニア評論家江見清鷹さんとサンパウロ朝日山路舞一さんの対談に鈴木梯一さんという銀行家を一枚加えてカナエ放談というのが始まった。江見山路二人の対談はコロニアの事件を裏口で語りくさしたりして中々面白いがその夜は鈴木さんが鴨になつて、さんがいじめられる場面で、これ又中々面白い。きまぬものだ。

第一は山路さんの発言で、移民五十年の理事でありコロニア人口調査委員長の鈴木梯一氏に「コロニアの実体調査」というのは、一体何のことか、と判りきつたようだが、それについて何のこともかきりせぬような質問をする。鈴木さん、フィンとむくれたようだが、それについて丁寧なごさいます。白濁で長々と答弁に及んだ。日本移民に裨益した先覚者を表彰するにも誤謬なきを期する為めには充分な調査が必要だ、そのためのは評議員諸氏も充分協力してくれないと困るし、又コロニア一般の方々も、この事業を理解してくれ、且つ後援してくれないのは目的達成はできがたいと、コロニア実体調査の弁を振ったので、この一紙山路さんの方が質問まけの形となつてしまつた。

次は南大河州の移民問題で、これは山路江見の放談、気焔萬丈ある可からざる気概があつた。いったいルルト民を耕主とするサンペードロ耕地に日本移民三十三家族を入植せしめる時、総領事館や海協などは事前に多少の調査でもしたのか、今になつて二十四族（九家族は早く退耕）が路頭に迷うような羽目になる。責任も明かにしないので、義捐金など一つの責任ありや何のまねだと山路とくいつくフクミ針で攻撃を開始する。江見之にセシフー紙をかけた。

「大体官僚をなつてヤカラは月給は人一倍よけい、もううが、仕事なつても人の半分もしちやいやねんだ、サンペードロ耕地のルルト氏と云々ア元は政治家で大物だつたもんだから、口々に調査もへちま

ALFAIATARIA IMPERIAL



九山洋服店

マグネタイザ

神経痛など軽く一蹴
（骨髄炎・老人心筋炎・神経系にとくに、よくききます）

MAGNETIZER

強い放射線を放つマグネタイザはレントゲン線やジウム線より安全で、ガラス・陶器・木材を、貫通します。人体の骨、筋肉を貫き深部に届くので、いかなる病巣も、たいじする事ができます。

一度実物をごう人になつて説明をおき下さる。



川崎電工産業株式会社伯國總代理店
聖市 近江リミタナ
バストス地方
代理店 植木商店

もあつたもんかい、今ごろは経済的にもよくねエ評判もあるんだが、そんなことたや一切おかまいたしで、どんく入れちや、村間の義捐金募集だつて、看ありやア完全な商業政策じゃないか、売名以外何物でもありやしない。

今迄だまつて見ていた（成り行きを）総領事館、その百コントとかの金を見らると、たのまれたのかどうか知らんが栗山官補がそれをもつて現地にくだりに行つた人だろう、僕はいいたい総領事館の役

(コロニアの良識にうったえる)

二世とニッポン語問題

アンドロウゼンパチ

はしがき

この二年末、二世とニッポン語の問題が盛んに論議されるようになった。わたしも、これに強い関心をもつひとりでして、しばしば自分の考えを邦字新聞に発表しました。いまそれらをまとめて新たに小冊としたのは、この問題にあって、もつと重要な、外国語教育令の改正と二世用日語読本の作成をできるだけ早く実現させるために、コロニアの積極的な協力をうながしたい一念からにすぎません。この冊子にまとめたものは、一年半の間に、別々にかいたものですから、あちこちに重複したところもありますが、お許し下さい。なお、この冊子はブラジル人の有識者にうったえるために、近々ホルトガル文にホンマクして出すことにしています。地方の市長、警察署長、ブルーホの校長先生、視学などへ配つていただけたいのです。

ことしニッポン移民のブラジル移住五十周年を迎えるにあたり、二世問題を慎重に考えることとけ大いに意義のあることと思ひます。

一九五八年二月

アンドロウゼンパチ

ニッポン語教育の理念

二世がニッポン語を話し、なかのつよみかたができるようになったら、一世の気もちは、いわば民族的な文化本能とでもいえるようなもので、民族がその文化の価値を意識することによって、それを子孫につたえたいという願望なのである。

しかし、民族文化の子孫への伝承が、なにかにこまらげられて思うようにならないと、それをおしのけようとする抵抗、かおのすとおきてくるものである。

さいきん、コロニヤ・ジャポネガ(日系人社会)において二世へのニッポン語教育ということが、ゆゆしい問題としてとりあげられたことは、ニッポン語の子孫への伝承が一世の努力にかかわらず、期待するように行われぬことによる民族的な不安の現われである。

いわゆるニッポン語問題は、今始つたものではなく、以前からもコロニアの大きな問題としてつねに関心をもちられてきたものであるが、戦前の外語教育が、わりにより自由であった時代には、ニッポン語教育によって、二世のブラジル化をすすめるだけにとどめようとする、むしろ、むしろ国家主義的な背景をもつ民族意識から、ニッポン語教育が

問題とされてきたのだった。この気持ちは今日でも、コロニアのかなりなパーセンテージをしめる一部の間には、いまだに残つてくすぶつていようがあるが、その他のものは、この国家主義的的民族意識をささえていた母国日本の軍國的な勢力がくずれおちたことによつてもたらされた、あらゆる情勢の激変をすなわに認め、戦前のようなニッポン語教育の目的があやまっていったことを反省するようになった。それとともに、戦前あればど力を入れたニッポン語教育が、今日成長した二世にとって、よみかきの役に、ほとんどたつていないことが分つてきた。このむなしの結果は、ニッポン語教育の目的または理念があやまっていたということとは、かわりのないものであるが、とにかく、この不成功な結果は、一世をおどろかせるより、ある一部のものには、ニッポン語教育は手のつけようがないと、これをなげかすような気もちにさせさせてもいる。また二世にとっては、かれらのニッポン語への関心をすすくさせることになつたのも事実である。

そしてかなりの程度までニッポン語を習得した二世でもその多くがホルトガル語をギセイとしたニッポン語偏重の教育のためで、ブラジル人として社会的に活動する上に大きな欠点をもつものになつたということ、が一世と二世とを共に反省させ始つているのである。このような事情からニッポン語教育に対する確信がくわれ、いったいどうしたらいいのかと述べているところに、今日の問題があるのである。

さる六月三十日(一九五八年)サンパウロ女学校で行われた



アイワシ

三月より一キロ

CR. 15.00
Sardinha por Kg.

いさこのよいイワシ
滋養の多いイワシ
破格の価格で
差上げます

御用命下さい

シネマカン上角

柳浦イルモンス

Bar e Sorveteria Yaguira Irmãos

「エス・パンサ」主催のニッポン語教育に関する討論の集まりでも、今日のコロニアに新しい意味でのニッポン語教育の目的、または理念がはっきりとあらわれておらず、したがって、ブラジルという国のわかコロニアにおける二世という特殊な條件のもとにあるものに対して、どんな教え方をやるべきかというところが、まるで考えられないように思われた。

だからブラジルにおけるニッポン語教育が、ニッポンにおける国語教育のようにはとりあつかわれたいのであるが、コロニアにおけるニッポン語教育は、どうせん外国語としてのニッポン語の教授でなくともならない。

二世がブラジル人であることと否定する一世は今日では、ほとんどいないし、それはかりでなく、かれらが立派なブラジル人となることを、ほとんどのものが希望するようになってきた。それゆゑ、一世でさえも二世の母国はブラジルだと認めているものは多いのだが、それにもかかわらずブラジルを母国とする二世の母国語は、どうせんホルトガル語だという考が、はつきりとなつてしまつていない。これは一世の民族意識が、二世が異なった民族となることをきつと恐れている本能的な気もちから、わがりきつたこと、論理的にコンランをきなし、たゞ感情的にきめせしむることによるからであらう。

ニッポン語教育の根本目的は何か、二世とは何か、またコロニアにとつてどうあるべきか、ということが、はつきり定められていないと、正しくつかまれない。二世は、一世によつてその子である。しかしブラジルにおける一世は移民としてきた外国人であるが、二世は生来のブラジル人である。このような外国人とブラジル人が、血の上で親子の關係をむすはれながら、日系コロニアという特殊な社会を構成しているのである。この社会の発展は、経済的にも、文化的にも、一世と二世との密接な協力によつてのみ、順調にいけるので、二世がまた社会的に活動できなかつた初期のコロニヤのことを思えば、このことは十分分るであらう。

一世のブラジル移住が、ここで花やかに実を結び、経済的にだけなく、文化的にもブラジルの発展のために、できるだけの力をそえるようになるには、一世だけが孤立していたのではどうもすばらしいことは望まれない。日系コロニヤが二世との密接な協力の上に築かれてこそ、ニッポン民族がブラジルへ移住したことの意味のあるものとなりうるのだ。そつて一世と二世のつながりを密接にして、その協力を完全にするために、は何よりも必要なものはコトバである。しかもそのコトバは、一世のもつた才能、技術、また一世の母国ニッポンのいい文化を二世を通じて、ブラジルに伝えるために、ニッポン語でなくともならない。

二のように考るとき、二世の立場は、たんに、よいブラジル人であるというだけではないものがある。二世はブラジルを母国とする立派なブラジレイロであるとともに、一世の気もちを理解し、ニッポンの文化に深い関心をもつニッポン人の子ともであることによつて、二世という特殊な立場が、かかやしい社会的な存在となるのである。

Nossa Relojoaria
Av. TAMOIOS, 785
TUPÃ



ツパンのサボンジ時計店なら
せつたい信用を誇る店です
時計・貴金属の御用命は
ツパンの
サボンジ 時計店

移転御挨拶

これまでフラタ製糸経営の松本工場に勤務中は公私とも皆様より多大の御世話を受け、誠にありがとうございました。この度が突然、聖市本部よりの指令により、インタイアツバ市の小泉天野商会経営のトルソン工場主任として赴任することとなりました。

尚、該工場は一日も閉止休業を許されぬ事情あるため、直ちに出発することとなり、ご近所への暇をひも思うにまかせず、平日家後同伴ムサンサをいたします。一々御挨拶に上る暇もありませんので、失礼ながら、御挨拶申上げます。先方に赴任いたしましたも、時々、御当地と連絡もありますので、何卒将来、御交誼賜わります様御願ひ申上げます。

一九五八年三月十日
宗 像 正 二

各位

このような一世と二世との關係は、二世と三世との間では、もはや大きな意義はないであらう。だからコロニヤにおけるニッポン語教育の問題は、一世と二世とにかかわる大きな問題で、両者が民族の移住という社会的事業にも文化的にも、かかやしいものとするに価値をみとめるなら、コロニヤにおけるニッポン語の問題が、たんに一世の民族意識によるものではなく、それをこえて、社会的に文化的に重大な意義があることを認めることができるであらう。(つづく)

ニッポン語は二世に教える場合、外国語として取扱ふべきである。日本のすべからぬ文化をブラジルに伝えるため、は一世と二世は協力しなければならぬ。そのために、そのつながりとしてニッポン語がほんとうの役に立つと、さうのであらう。以下続編を願ひます。

農事試験場復活案 4

三、農事試験場予算

○ 土地 なるべく地形のよい町に近きところ
 一〇アルケール以上とする 二〇〇コントス
 トラボと交渉し出来れば急償提供を受けること、三十周年記念事業の贈り物として話がつけばバストス産産のためこれに越したことはない。資金集めの上にも重要な一件である。

- 住宅、物置小屋、井戸、厨房 一〇コントス
- 農場監理人技師者給料等 一〇〇コントス
- 農薬肥料 一〇〇コントス
- 使用人三人一ヶ月 五〇コントス
- 小農具 二〇コントス
- 苗木種子 四〇コントス
- 雑費 一〇コントス

総計 予算 六〇〇コントス

備考

○ 資金面は市役所並に各産業組合から援助を受ける。時代と共に組合事業活動も販売購買をりてなく一歩を進めて、生産面にも力を注いで貰うこと、生産の面を忘れたら販売も購買もあり得ない。

○ 資金金額の集らぬ場合は土地代の二年、三年賦方法を考慮す。農薬、肥料は収獲後払い方法とする

四、資金

A 特別寄附による

バストス産産の三十周年記念事業であるから六百コントスの寄附はさして六ヶ敷いことではないと思う。婦人会の椅子にても(金籠椅子キフ)また最近のシヤカラ金籠の建築にても百コントス以上の金が集ったのであるから、事業の内容と目的を明示せば、協力をしてくれるであろうと思う。

B 記念事業協力債券発行(仮称)

一口、一コント 五年間増置さす 年利三分五厘四分六厘
 償還 は五年后果樹収益によって支払う
 (バストスの更生資金として遊も其んで参加されるであろう)

五、農事試験場の経営

A 第一回整地、全バストス在住者の労働奉仕によって行う。又バストス百台のトラクター生動の依頼が出来れば十アルケールは一日で終わってしまふ。

Atenção

Estudantes e pais de Alunos

Olm Curso de Admissão bem feito reprobonta um passo dado para a vitoria em sua carreira estudantil.

Matricule-se, o quanto antes no curso de Admissão sob a orientação dos professores Waldemar de Siqueira e Amami Batista de Siqueira, a iniciar-se dia 15 proximo e garanta sua aprovação.

Para matricular-se deverão procurar os respectivos professores no Ginásio Estadual das 14 às 16 horas.

Não se esqueça de que professores honestos e capazes depende em grande parte o êxito do aluno.

Rastos, 7 de Janeiro de 1958

◎生徒並に父兄の方々にお願いします

愈々来る三月十五日よりバストス州立中学校に於て、中学予備校が開始されます(場所はスルッホ校舎)

中学校の受験には、予備校で良く勉強しておくことが大助であります

入学希望者は州立中学校内に左記の先生をおたすね下さい。受付は午後二時から四時まで。吾々の教師は責任を以て必ず生徒たちの成績向上をはかるつもりであります。

三月七日

ワルテマール テジウーリ 先生
 アマウリ バチスタ テシルバ 先生

(来年入学試験を受けんとする現在のスルッホ四年生の方たちは入学できます)

Vende-se Chacara

シヤカラ

格安で譲る

面積 一アルケール

家屋、井戸、其他設備あり

角 蔭 果樹園

詳細日シヤカラ自宅、又は角蔭靴修理店にておたすね下さい

苗木、果樹、観賞樹安く賣ります

又特別人手を要するときは、特付の収穫除等等は
 全員労働奉仕すること。

○五アルケレスを果樹園とする

その間作としてアメントイン、西瓜、メロン、其他を植
 付け優良種子の生産を行す。

○ニアルケレス 各種農作物試作

○ニアルケレス 手のかかりぬミリーヨ等を作る

○アメントイン アルケル当 依当一〇〇行

雨季 二〇〇俵 三〇〇コントス
 乾季 一〇〇俵 三〇〇俵

○ミリーヨ アルケル当 依二百軒
 一〇〇俵 二〇〇コントス

イブリド種有れば支那とて花水
 四五コントス

農場経営費は前記の如く試作物による充分
 賄ふことが出来る。

五年の農場経営費は約二百五十コントス程度である

六、運塔

主体 連合日本人会 産業部

農業者評議員を各区より一名選出
 し 評議員會を結成す。

各産業組合
 郡役所

カーザネラボラ
 一般在住者

各位に協力援助を要請

その他各地農学校 各農事試験場と連絡する

以上

御 礼

去ル三月二日夜 私ヲテ、ジナジオサンジヨセ四年生ヲ旅行
 費ヲ、ガンヤスラン産業會館ヲ演芸會ヲイタシマレタ時
 大ゼイノ方が見ニキテ下サツテ ノノ上トクベシニ花ヲ下サイ
 マシタ。コノ演芸會ヲ助ケルタメニ、ヒバリ楽團ガヲウエン
 シテ下サイマレタ。藤原ノオバサンモ大愛エンジヨシテ下
 サイマシタ。又、歌ヤ、オドリニ出テ下サツタ多クノ方々ニ、
 ココテ、アウク オ礼申上ケマス。
 オカサマデ予定ノオ金花アツメルコトガ、示キテ、一同
 感謝シテマラス。

中学四年生 修学旅行部

- | | | | |
|-------|-----------|-----------|------------|
| 一〇〇〇〇 | 上面サン | 一ニ〇〇 | S/A |
| 一〇〇〇〇 | 水口サン | 一〇〇〇 | 梶山サン |
| 一〇〇〇〇 | 前山サン | 一〇〇〇〇 | 坂本サン |
| 一〇〇〇〇 | 中島サン | 五〇〇〇 | 木村サン |
| 一〇〇〇〇 | 谷口サン | 五〇〇〇 | フリオラクタサン |
| 一〇〇〇〇 | 西サン | 四〇〇〇 | イムカイサン |
| 一〇〇〇〇 | 大貫サン | 一〇〇〇 | セイノイサン |
| 一〇〇〇〇 | 池内サン | 一〇〇〇 | ヌイサコサン |
| 一〇〇〇〇 | 小沢田サン | 一〇〇〇 | モリシゲサン |
| 五〇〇〇 | 市川サン | 計一、一四九、〇〇 | |
| 五〇〇〇 | 坂本サン | | ヒバリガクタン サム |
| 五〇〇〇 | 藤原サン | | フジワラオバサン |
| 二〇〇〇 | ワルネ、ヤスオ | | 歌手、オドリ子 ミル |
| 一五〇〇 | ツルマ、ハワイアス | | |

御 挨拶

在 聖市 田 中 博

私ことコチア産組バストス倉庫アバテドール
 に勤務中は公私とも皆様より多大の御厚
 誼をかたじけのう致し、おかけを以て大過
 なく在勤できましたことを、ありがたく御礼
 申し上げます。

この度バコチア本部に転勤するよう御指
 令がありましたので、取急が転居いたしました
 た為の御挨拶に伺う暇を逸し誠に御意礼
 申上げました。何卒此後とも相不変御交誼
 御指導下さいます様、失礼乍ら紙上で転居の
 御挨拶を申し上げます。

各 位

御 礼

金 表 封

右は御移転に當り当會に御寄附下さいました、紙上を
 以て厚く御礼申し上げます。
 一九五八年三月四日

バストス連合日本人會 第一會計
 植 木 西 二

山本一男 様

日 本 語 教 授

ジナジオサンジヨセ校内
 公認教師 松本春江

午後一時、二時

お 知 ら せ

大丸大和西瓜種子

ご注文いただいたて居りました
 日本より輸入の 西瓜種子

到着いたしました。

植木商店

バストス聯合青年団

本年度企劃並に行事

一九五八年三月八日 産業会館に於ける役員会にて

一 体育部

- A 陸上大会 四月二十日 規則は例年に準ずるも細目は造って部長会議を行う。
- B 少年野球大会 五月十八日 昨年にない、本団の後援として行う。
- C 野球大会 六月十日 ジュニオール・チーム所属選手の特あるため後日再検討をなす。
- D 汎パワリスト陸上大会 六月二十七日、八日 本年はバストス競技場にて行う。本団これが準備、世話をなす。
- E バドミントン選抜野球 入植祭当日、本年は行事多きため開催不可能かも知れず、開催に努力する。
- F 卓球大会 九月か十月ころ、農閑期を利用して是非之を行ふ。

二 産業部

- A 農産手芸展示会 入植祭当日 本年度祭典は七月十一、十二、十三日と決定し、屆りが展示会は公式卯祭り(家商共進会)の十一日を開会日とす。開場未定、開拓三十周年祭典に花を添うべく団員一同の協力を乞う。
- B 4H巡回講習会 八月、九月前後 ※印へのつぐ
- C 見学の件 適当の時期 ロックニックを兼ねて、近辺の視察旅行計画を予定地、ポフルンテ農学校、アラサツバ生肉加工場、トッパン等。

※4H巡回講習会に關しては、聖市本部と連絡し、出来得る限り、八、九月の時期に開催することとし、男女青年だけでなく、一般に呼びかけ受講の便を考慮する。

尚積極的に中央部に於ける講習会に講習生を派遣する。

三 文化部

- A 文化作文 年三回募集 四月、七月、十月 各月末をメ切り日とす。日伯兩國いづれも可とす。審査は一律(年令を問わず)とし優秀作五篇を選び表彰する。尚応募者には奨励賞を設定す。前項の文化作文は概報紙により発表する。発行時期は六月、九月、十二月とす。
- B 概報紙
- C 文化産業研究会 原則として年三回 五月、八月、十一月の予定。尚諸名士来訪される時時機を逸せず、青年団の集会を企劃する。
- D 辯論大会 十月頃の予定
- E 女子講習会 特に女子団員を目標とする種々の講習会を計画する。

料理 衛生 手芸 等

女子委員が主班となり、これらの決定、及び方法、乃至交渉等は各支部より、三月末日迄に意見書を委員に提出すること、委員之に検討を加える。

四 總務部

バストスの文化実態調査案 巴斯トス三十周年記念事業として、本団の手により、文化村といわれるバストスの文化の程度を調査する案、連日会その他と連絡をとり、なるべく入植祭迄に完成を期す。

日本移民五十年祭

感謝表彰規定について

御願

移民五十年祭委員会より当バストス連合日本入会に宛て左記感謝表彰規定により調査依頼がありましたので当会が推薦することになりました。
就ては之れに該当する者がありましたるに及ばず御願を下さる様御願致します。
御願の届き来る三月末日まで

記

一 望戸丸以前の渡伯現存者

二 望戸丸 現在者

三 高齢者 (八十五才以上)

但し二十名に限り選抜されますが取敢ず此の年令以上の方を御申出で下さい。

四 模範的未亡人 (七才の意志を継ぎ子弟を立派に養育する外凡てに模範的と思はれる未亡人十名選抜予定)

但し以上二三四項の場合 本人の眞摯畧在 特に生年月日 出身地 渡伯年月日 家族関係 現住所 明記して下さい。

五 孝子 節婦

六 人命救助者

七 公益事業へ多額の寄附者

八 学術 文化 教育 宗教 スポーツ 公益 救済 農事 商工業 外交 移民 等に関する功績のあつた者

各 位
バストス連合日本入会

句 評

○ホリビアの紙幣貼られし捨て扇 秋扇
夏も過ぎると扇もいらなくなる。捨て扇である。その扇にホリビアのサツが貼つてあつたという寸景であるがホリビアのサツといつたために異様な感興をそそる力をもちこける。作者は、ある日一カマサチカク一。ホリビアといふ札を買った。ハロールを知らぬので二十ニルで取引ができた。さういふ興味からできた句であるが、句会でも依拠点をせよ。念勝先生の選にも入っている。

○このあたり板家はかりやジャツカ落つ 水仙子
小都市の、しかも断はれの風景、古びたような空気が感ぜられる。ジャカの大木が、あちこちに見える。うれすきたジャカの実が、ひとりポトンと音をたてておちた。いかにも、ブラジルの田舎が描けていると思ふ。ことに、ジャツカのだいとい、プロテスクな形といひ、邦人にはなじみがないものがあるが、それだけにエキゾチックな、かありもある。中七の板家はかりや、此の句では念勝先生の句に念勝選

シャーカーラ

(Chacara)

面積 2 1/2 アルケール
位置 病院の地つがき東側の三角形地帯
交通 中央市街地に隣接してあるのでとても便利
希望の方は下記へ
グロリアⅡ区 レイティロ 前田

普通の馬の

三頭ふん位よくはたらく

ブー 賣ります

レイティロ 前田

御しらせ

私こと、これまでバンネランテ組合の裏側に居りましたが、このたび

エービンの局の下隣へ

移転いたしました。

何かと御用の節は、よろしく御引立て下さい

モトール修理

ポンバ格付及修理

山中 正夫

売り物おしらせ

ペテル オーリヨクルー十馬力

発電機 (ジナモ) 四キロワット

発電機 二キロワット

カレトシ 四輪 一台

句 評

○ドリマンの雨の雫の太きこと 紀南子
ジャカの実に雨が降りそそいでいる。スタスタと落ちる雫の何と大うぶなことは、この句ドリマンの雨といつたところに生命があり、すつきりした句といえる。念勝先生の選

○木のこぶとまがうドリマン熱れはけり 奇峯
新移民の人がジャカを見るときは、枝はもろい。熱のこぶとまがうドリマンのようについついてくる。へんなものか、なっているという感じだ。それをさりげなく、又辛道にたい表わしている。先生選